

<b>«Que sont mes amis devenus » de Joachim Ruteboeuf (extrait)</b>	<b><u>Traduction en français moderne</u></b>
<p><i>Li mal ne sevent seul venir; Tout ce m'estoit a avenir, S'est avenu. Que sont mi ami devenu Que j'avoie si pres tenu Et tant amé ? Je cuit qu'il sont trop cler semé; Il ne furent pas bien femé, Si ont failli. Itel ami m'ont mal bailli, C'onques, tant com Diex m'assailli En maint costé, N'en vi un seul en mon osté. Je cuit li vens les a osté, L'amor est morte. Ce sont ami que vens enporte, Et il ventoit devant ma porte Ses enporta. C'onques nus ne m'en conforta Ne du sien riens ne m'aporta. Ice m'aprent Qui auques a, privé le prent; Més cil trop a tart se repent Qui trop a mis De son avoir pour fere amis, Qu'il nes trueve entiers ne demis A lui secorre. Or lerai donc fortune corre Si entendrai a moi rescorre Si jel puis fere.</i></p>	<p>Les maux ne savent pas seuls venir; Tout ce m'était à advenir S'est advenu. Que sont mes amis devenus Que j'avais de si près tenus Et tant aimés ? Je crois qu'ils sont trop clair semés; Ils ne furent pas bien fumés, (aus)Si sont fanés. De tels amis ne m'ont pas protégé, Jamais, quand Dieu m'a assailli En maint côtés, N'en vit un seul dans ma demeure, Je crois le vent les a ôtés, L'amour est morte. Ce sont amis que vent emporte Et il ventait devant ma porte, (aussi) Les emporta. Jamais nul ne me conforta Ni du sien rien ne m'apporta. Ceci m'apprend : Ce qu'aucun a, l'ami le prend; Mais c'est trop tard qu'il se repent D'avoir trop mis De son avoir pour faire amis Qu'il ne trouve entiers ni demis A son secours. Je laisserai fortune courr(ir), Et n'entendrai qu'à moi rescousse Si je puis faire.</p>

**Références :** RUTEBOEUF Joachim, *Que sont mes amis devenus* extrait de la complainte de Ruteboeuf, <[http://wfr.tcl.tk/fichiers/ulis/poemes/Ruteboeuf.htm#sd\\_1](http://wfr.tcl.tk/fichiers/ulis/poemes/Ruteboeuf.htm#sd_1)> (Consulté le 07.01.2015)

#### **Fiche d'identité :**

**Auteur :** Joachim RUTEBOEUF

**Titre :** Que sont mes amis devenus (extrait de la complainte de Ruteboeuf )

**Lieu :** Paris

**Date :** 12ieme siècle

**Type de document :** Source textuelle (poème)

**Degré d'authenticité :** Trace médiatisée